

# OGÓLNE WARUNKI WYKONYWANIA TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH PRZEZ BIURO TŁUMACZEŃ DORTEKST

## **Wstęp**

1. Zamieszczone poniżej „OGÓLNE WARUNKI WYKONYWANIA TŁUMACZEŃ”, stanowią prawnie wiążącą umowę pomiędzy Klientem a firmą BIURO TŁUMACZEŃ DORTEKST, świadczącą usługi tłumaczeniowe.
2. Korzystając z usług DORTEKSTU Klient akceptuje w całości niniejsze warunki.

## **Zastrzeżenia dot. tekstu źródłowego**

1. Przekazanie tekstu źródłowego przez Klienta odbywa się na całkowitą odpowiedzialność i za pełną wiedzę Klienta.
2. Klient, zlecając tłumaczenie tekstu źródłowego, ponosi wszelką odpowiedzialność za ewentualne naruszenie praw osób trzecich do tekstu źródłowego i tekstu tłumaczenia.
3. Klient odpowiada i gwarantuje, że tłumaczenie tekstu źródłowego, a w szczególności jego publikacja, powielanie, dystrybucja, sprzedaż nie naruszają praw osób trzecich, a w szczególności praw autorskich, znaków towarowych, patentów, itp.
4. Klient oświadcza i gwarantuje, iż dołożył starań, aby tekst źródłowy był dobrej jakości, wolny od dowolnego typu błędów, a w szczególności błędów językowych.

## **DORTEKST wykonuje tłumaczenia ustne i pisemne na poniższych warunkach:**

1. Tłumaczenia wykonywane są na podstawie zamówienia złożonego przez właściwie upoważnioną osobę w firmie Klienta. Zlecenie może zostać przekazane osobiście, za pomocą telefaksu lub drogą elektroniczną.
2. Koszt tłumaczenia oblicza się na podstawie obowiązującego **Cennika usług**. Wszystkie ceny podane w Cenniku są cenami netto. Należy do nich doliczyć 22% VAT.
  - o Strona rozliczeniowa tłumaczenia pisemnego zwykłego to 1500 znaków ze spacjami (liczone są wszystkie widoczne znaki + liczba słów w Word).
  - o Strona rozliczeniowa tłumaczenia pisemnego specjalistycznego (normy, instrukcje obsługi, teksty medyczne itp.) to 1280 znaków ze spacjami (liczone jw.).
  - o Strona rozliczeniowa tłumaczenia pisemnego przysięgłego to 1125 znaków ze spacjami (liczone jw.).

Strona rozpoczęta liczona jest jako cała.

## **Tłumaczenia pisemne:**

1. Obowiązują następujące tryby<sup>1</sup> wykonywania usług:
  - o tryb zwykły – 3 dni robocze od dnia zlecenia a przy większej ilości stron do pięciu stron rozliczeniowych tłumaczenia dziennie,
  - o tryb ekspresowy – do 2 dni roboczych lub przy większej ilości stron od sześciu do dziesięciu stron rozliczeniowych tłumaczenia dziennie. Jeśli nie ustalono inaczej, tłumaczenia zleczone w godzinach nocnych lub w dni ustawowo wolne od pracy liczone są jako ekspresowe,
  - o tryb superekspresowy – do 24 godzin od momentu zlecenia lub powyżej dziesięciu stron rozliczeniowych tłumaczenia dziennie.
2. Do terminu wykonania tłumaczenia nie są wliczane weekendy oraz dni ustawowo wolne od pracy.
3. Zlecenie realizowane w dniu dostarczenia materiałów do tłumaczenia lub w dniu następnym uważa się za zlecenie realizowane w terminie ekspresowym lub superekspresowym w zależności od liczby stron.
4. Za przygotowanie dokumentu do publikacji doliczamy 50% ceny podstawowej lub w szczególnych wypadkach stawkę określoną indywidualnie.
5. Przy tłumaczeniu bezpośrednio z języka obcego na inny język obcy doliczamy od 50% do 100% ceny podstawowej w zależności od języków.
6. Ceny za prace nietypowe, których nie obejmuje Cennik są ustalane indywidualnie w trakcie negocjacji z klientem.
7. W razie wycofania zlecenia na tłumaczenie pisemne, które już jest realizowane, Klient jest zobowiązany do zapłaty za wykonaną już część pracy.
8. Skorzystanie przez Klienta z tłumaczenia - w jakikolwiek sposób - przed dokonaniem zapłaty będzie uznane za akceptację tekstu tłumaczenia przez Klienta bez zastrzeżeń.
9. Klient staje się właścicielem praw autorskich do otrzymanego tłumaczenia z chwilą zapłacenia należności za to tłumaczenie.

<sup>1</sup> podane tryby dotyczą języków pierwszej grupy językowej oraz języka węgierskiego. Tryb tłumaczenia w pozostałych językach ustalany jest indywidualnie.

10. Reklamacje dotyczące tłumaczeń muszą być przez Klienta zgłoszone w formie pisemnej w ciągu 30 dni od momentu otrzymania tłumaczenia. Zgłoszenie reklamacji nie zwalnia Klienta z zapłaty za usługę. Reklamacji podlegają: błędne przetłumaczenie wyrazu lub frazy z tekstu źródłowego; pominięcie fragmentu tekstu źródłowego; błędy typograficzne w tekście tłumaczenia. Klient jest zobowiązany w wypadku reklamacji podać przynajmniej jeden przykład błędu. Wówczas DORTEKST nieodpłatnie dokona korekty tekstu.
11. W przypadku niedotrzymania przez DORTEKST ustalonego terminu wykonania zlecenia Klient otrzymuje za każdy dzień zwłoki dodatkowy rabat w wysokości 2% za każdy dzień zwłoki.

#### **Tłumaczenia ustne**

1. Koszt tłumaczenia ustnego obliczany jest na podstawie obowiązującego cennika usług.
2. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny, na którą został on zamówiony i zgłosił się do pracy, do godziny zakończenia pracy;
3. W przypadku odwołania przez Klienta zamówionej usługi w terminie nie krótszym niż 2 dni przed terminem rozpoczęcia wykonywania tłumaczenia, Klient nie ponosi kosztów odwołania tłumaczenia. Jeśli odwołanie nastąpi w terminie krótszym niż 24 godziny przed terminem rozpoczęcia wykonywania tłumaczenia, Klient ponosi koszt odwołania w wysokości 200zł.
4. Za pracę w godzinach nocnych (22:00 - 6:00) oraz za pracę w dni ustawowo wolne od pracy doliczamy 100% do ceny podstawowej.
5. Do tłumaczeń odbywających się na terenie Warszawy doliczany jest ryczałt za przybycie w wysokości 200zł.
6. W przypadku tłumaczeń odbywających się poza Warszawą, oprócz ceny za wykonanie tłumaczenia, Klient ponosi koszty podróży, zakwaterowania i wyżywienia tłumacza oraz opłatę za czas dojazdu tłumacza do wskazanego przez Klienta miejsca.

#### **Odpowiedzialność**

1. Odpowiedzialność materialna za wszelkie szkody związane z wykonaniem tłumaczenia przez Biuro Tłumaczeń DORTEKST jest ograniczona do wysokości wynagrodzenia netto (bez podatku VAT) należnego za wykonanie tego tłumaczenia.
2. Odpowiedzialność odszkodowawcza Biura nie obejmuje błędów w tłumaczeniach wykonywanych w trybie superekspresowym. Klient zamawiający tłumaczenie w trybie superekspresowym przyjmuje ryzyko wystąpienia błędów w tłumaczeniu. Mimo to - po zgłoszeniu zastrzeżeń - Biuro jest zobowiązane do niezwłocznego usunięcia ewentualnych wad tłumaczenia.

#### **Rozliczenia**

1. O ile inaczej nie ustalono, zapłata za tłumaczenie nastąpi na podstawie faktury VAT wystawionej Klientowi przez Biuro Tłumaczeń DORTEKST w terminie podanym na fakturze.
2. W przypadku przekroczenia terminu płatności wyszczególnionego na fakturze, Klient zgadza się zapłacić ustawowe odsetki za zwłokę.
3. W wypadku nieuregulowania płatności w terminie podanym na fakturze Klient zostanie obciążony kwotą 100 złotych za każde upomnienie wysłane przez DORTEKST listem poleconym.
4. Jeśli wyegzekwowanie zapłaty od Klienta za wykonane usługi będzie wymagało od BIURA TŁUMACZEŃ DORTEKST zaangażowania firm prawniczych, agencji windykacyjnych lub innych, Klient zgadza się ponieść pełne koszty i prowizje naliczone przez w/w firmy i agencje.

#### **Poufność**

DORTEKST zobowiązuje się do zachowania tajemnicy w odniesieniu do treści tłumaczonych tekstów, otrzymanych materiałów pomocniczych i informacji poufnych otrzymanych od Klienta. Na życzenie Klienta DORTEKST może podpisać odrębne zobowiązanie do zachowania poufności.

#### **Inne**

W sprawach nieuregulowanych treścią niniejszych Warunków mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.